

32 וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנוֹאֵל וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי:

Penouel (=Peniel) npr	-	il-passa	lorsque	le-soleil	sur-	ε(il-)se-levait	mon-âme	ε(elle-)a-été-sauvée / vc+3fs
56	3ms Ac	202	h + 477	lui	vc+3ms In Q1	304 S1s	In Ni 306	
1+inf cst	Q1 322*			1*S3ms	וַיִּזְרוּ luire, se l'			

Exode 20.1-5a

וְהוּא צִלַּע עַל-יָרְכוּ:

sa-hanche	à	boitait	et-il
nfs וַיִּזְרוּ	338*	ms pt act	v+109
h' S3ms		Q1 צִלַּע	b'

1-2 אֱלֹהִים אַתְּ כֹל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: ׀ אֲנֹכִי וַיְדַבֵּר

je	01	pour-dire	(les-)cel-	les-paroles	toutes	-	Dieu	ε(il-)parla
41b		(=en disant)	les-ci	h+p 101	211	56	32	vc + 3ms In
	1+inf cst	Q1 38	h + 31		cst			Pi 100

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים:

esclaves	de-(la-)maison-	Egypte	du-pays-de	(je-)t'ai-fait-	qui	ton-Dieu	Yahvé
p 320	de(s) m + 70	npr	m + 51 cst	sortir / 1s Ac	54	32 S2ms	176
	cst			Hi 189 S2ms			

3-4 לֹא-תַעֲשֶׂה לָךְ לֹא-יְהוּנָה לָךְ אֱלֹהִים אַחֵרִים עַל-פְּנֵי: לֹא-יְהוּנָה לָךְ אֱלֹהִים אַחֵרִים עַל-פְּנֵי:

pour-toi	tu-feras	ne...pas	ma-face	devant	autres	(des-)dieux	à-toi	(il-)sera	ne...
225 S2ms	2ms In Q1	226	369 S1s	338*	mp 20	32* (avec	225S2ms	3msInQ1110	pas
	356					adj au p)	= tu auras		226

מִמֶּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִפְּסָל וּכְלִתְמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם | וְכִלְתְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם |

(est) sur-la-terre	et-qui	en-dessus	(est) dans-les-cieux	(ce-)qui	image(-de)	εtoute	(de-)
b + art + 51	v + 54	m + 266	b + art + 471	54	n fs	v+21lcst	statue
					(avec 226 = aucune)		(idole)nms

5 תִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם לֹא- מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם | מִתַּחַת לָאָרֶץ: מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם |

vers-elles	tu-te-proterneras	ne...pas	de-la-terre	en-dessous	(est-) dans	εqui	en-dessous
225 S3mp	2ms In 134 02	226	1*+art + 51	m + 495	les- eaux	v + 54	m + 495
					b+art + 251		

וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פְּקֹד עֵינַי וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פְּקֹד עֵינַי:

(le-)péché	visitant	jaloux	(un-)	ton-Dieu	Yahvé	je	car	tu-les-serviras	εne...
-de	ms pt act	adj ms	Dieu	32 S2ms	176	41b	210	2ms In Ho 319	pas
328 cst	371	jaloux	30					S3mp 03	v+226

01 Ce D ne fait pas partie du texte. Abréviation de l'araméen ܩܬܘܦܐ signifiant "section fermée". Marque le début d'une nouvelle section selon une division antérieure à nos chapitres.
 02 Hishtaphel (conjug. rare et irrég.) de 134 (וַיִּשְׁתַּחֲוּ), se prosterner, se courber. Selon d'autres, c'est plutôt un Ht irrég. de שָׁחָה, avec le même sens.
 03 Lire to'ovedem, avec 2 petits qamats ("o" courts). NB la tournure passive du Ho: (être entraîné à) servir.

6 וְעָשִׂהָ : לְשֵׁנָאִי : אָבֶת עַל-בָּנִים עַל-שְׁלִשִׁים וְעַל-רִבְעִים

Exerçant v+ms pt act Q1356*	envers-ceux-qui-me-háis- sent/l*+mp pt act Q1 434 S 1s p!	(ceux-)de-la-4e (-génération) mp 02	Et sur v+338 01	(ceux-)de-la- 3e(-généra- tion) mp 02	sur 338 01	fil 75 p	sur 338	pères 1 p
-----------------------------------	---	---	-----------------------	---	------------------	-------------	------------	--------------

7 הַסֵּד לְאַלְפִים לְאֶהֱבֵי וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָי : ס לֹא תִשָּׂא

tu-prendras 2ms 1n Q1 307*	ne... pas 226	cf note v2	mes-commande- ments/ p 271 S1s p!	Envers-ceux-qui- gardent/v+l*+ mp cst pt act Q1 476	envers-ceux-qui-m'ai- ment / l*+mp pt act Q1 8 S1s	pour-les-mille (-générations) 03 l+art+p 33	bienveil- lance 157
----------------------------------	---------------------	------------------	---	---	--	---	---------------------------

אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא כִּי לֹא יִנְקָה יְהוָה אֶת אִשְׁרְךָ

(celui-) qui 54	- 56	Yahvé 176	((il-)laissera- impuni/3ms 1n Pi נִקְהָה l'i, innocent	ne...pas 226	car 210	pour-le-néant l+art+nm ce qui vide, vain ou faux	ton-Dieu 32 S2ms	Yahvé 176	le-nom -de 68 cst	- 56 cst
-----------------------	---------	--------------	--	-----------------	------------	--	---------------------	--------------	-------------------------	----------------

* Ce □ (+ fin de ligne blanche) **ב***
ne fait pas partie du texte. Abréviation de
l'aram פְּתוּחָא signifiant "section ouverte".
Début d'une division antérieure à nos chapi-
tres (+ importante que D , cf v2, note 01).

אֶת-שְׁמוֹ לְשׂוֹא יִשָּׂא
pour-le-néant
(voir 7e mot
du v)
son-nom
68 S3ms
56
cst
prendra
3ms 1n
Q1 307*

8-9 וְעָשִׂיתָ : לְקַדְּשׁוֹ : שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְזָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת

Et tu-feras vc+2ms Ac Q1 356	tu-travailleras 2ms 1n Q1 319	jours p 177	six 490 m cst	pour-le-sanctifier l+inf cst Pi 389 s' S 3ms	le-sabbat h + 448 -de/177 cst	(le-) jour- 56 cst	- (tu-)obser- ver(as) 04
------------------------------------	----------------------------------	-------------------	---------------------	--	-------------------------------------	-----------------------------	-----------------------------------

10 הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת וְלִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא כָּל-מְלֶאכֶתֶךָ : וְיוֹם

ne... pas 226	ton-Dieu 32 S2ms	pour-Yahvé 1 + 176	(est) sabbat 448	le-septième h + 442 m	mais-(le-)jour v + 177	ton-ouvrage 255 S2ms p!	tout 211 cst
---------------------	---------------------	-----------------------	------------------------	--------------------------	---------------------------	----------------------------	--------------------

וְעַבְדְּךָ וְעַבְדְּיָדְךָ וְעַבְדְּיָדְךָ וְעַבְדְּיָדְךָ וְעַבְדְּיָדְךָ וְעַבְדְּיָדְךָ וְעַבְדְּיָדְךָ וְעַבְדְּיָדְךָ וְעַבְדְּיָדְךָ וְעַבְדְּיָדְךָ

Et a-servante v + nfs s' (ou e') S2ms	ton-serviteur (ou:esclave) 320 S2ms	Et a-fille v + 88 S2ms p!	Et ton-fils v + 75 S2ms	toi 57 m	ouvrage 255	tout 211 cst	tu-feras 2ms 1n Q1 356
---	---	---------------------------------	----------------------------	-------------	----------------	--------------------	------------------------------

11 וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ : כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשִׂהָ וּבְהַמְתִּיךָ

(il-)a-fait 3ms Ac Q1356	jours p 177	(en-)six 490 m cst	car 210	dans-tes-portes b + p 482 S 2ms	qui 54	Et ton-immigrant v + 99 S2ms	Et ton-bétail v+62* S2ms p!
-----------------------------	----------------	-----------------------	------------	------------------------------------	-----------	---------------------------------	--------------------------------

01 לַע (338) signifie rarement "jusqu'à"; mais si les "pères" sont la 1ère génération, comme beaucoup le comprennent, les 3 termes suivants représentent alors respectivement les fils, petits-fils et arrière-petits-fils, et לַע peut garder le même sens de "sur" dans les 3 cas (cf BJ).
02 שְׁלִשִׁים et רִבְעִים : adj utilisés comme substantifs, tj au p, "de la 3e (4e)" génération.
03 Dans le contexte, il faut sous-entendre "générations". Cf Dt 7.9, où "g'" est explicite en hébr.
04 Inf abs Q1 476. L'inf abs a parfois le sens d'un impératif ou d'un "futur injonctif" (J 123 v).

11b אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ

(est) en-eux 59 S3mp	qui 54	tout 211	et - v + 56 cst	la-mer h + 184 56 cst	-	la-terre h + 51*	et - v + 56 cst	les-cieux h + 471	- 56 cst	Yahvé 176
----------------------------	-----------	-------------	-----------------------	--------------------------------	---	---------------------	-----------------------	----------------------	----------------	--------------

וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בִּרְדַּף יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת

le-sabbat h + 447 -de / 177 cst	(le-) jour 56 cst	- 56 cst	Yahvé 176	(il-)bénit 3ms Ac Pi 85	c'est-pourquoi 214 * 338	le-septième h + 442m	dans-le-jour b + art + 177	il-se-reposa vc + 3ms In Q1 293
--	----------------------------	----------------	--------------	-------------------------------	-----------------------------	-------------------------	-------------------------------	---------------------------------------

12 וַיְבַרְכֵהוּ: ׀ כִּבְרַךְ אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ לְמַעַן יֵאָרְכוּן

(ils-)se-prolongent 3mp In Hi se p' + n parag	pour-que 268	ta-mère 35 S2ms p!	et - v+56 cst	ton-père 1 S2ms 56 cst	- 56 cst	honore 2ms imp Pi 203	cf v2 note 01	il-le-sanctifia vc + 3ms In Pi 389 S3ms
---	-----------------	--------------------------	---------------------	---------------------------------	----------------	-----------------------------	------------------	---

13 וַיִּמָּדְךָ עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ׀ לֹא

ne...pas 226	cf v2	à-toi 225 S2ms p!	donne ms pt act Q1 309	ton-Dieu 32 S2ms	Yahvé 176	que 54	la-terre h + 6	sur 338	tes-jours p 177 S2ms
-----------------	-------	-------------------------	------------------------------	---------------------	--------------	-----------	-------------------	------------	----------------------------

14-16 תִּרְצָח: ׀ לֹא תִנְאַף: ׀ ׀ לֹא תִנְגַּב: ׀ לֹא

ne...pas 226	cf v2	tu-voleras 2ms In Q1 v'	ne...pas 226 cf v2	tu-commettras- adultère / 2ms In Q1 תִּנְאַף c'a' p!	ne...pas 226 cf v2	tu-commettras- un-meurtre/2ms In Q1 תִּרְצָח c' un m' p!
-----------------	----------	-------------------------------	--------------------------	--	--------------------------	--

17 תַּעֲנֶה בְּרַעְיָךְ עַד שִׁקְרָ: ׀ לֹא תִחַמְדַּ בֵּית רֵעֶךָ

ton-prochain 423 S2ms p!	(la-)mai- son-de 70 cst	tu-convoite- ras / 2ms In Q1 תִּחַמַּד c'	ne...pas 226 cf v2	mensonge / 488 p! 01	(en)-témoin -de / n m Tֵי t' cst	contre-ton- prochain/b* + 423 S2ms	tu-répondras 2ms In Q1 346 r',témoigner
--------------------------------	-------------------------------	---	--------------------------	----------------------------	--	--	---

׀ לֹא תִחַמְדַּ אִשְׁתְּ רֵעֶךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְשׂוֹרְךָ וְחַמְרְךָ

son-âne v + 152 S3ms	son-boeuf v + 450 S3ms	sa-servante v+nfs s' (ou:femme esclave)S3ms	son-serviteur (ou:esclave) v+320 S3ms	ton-prochain 423 S2ms p!	(la-)femme-de 53 cst	tu-convoite- ras/2ms In Q1 תִּחַמַּד c'	ne... pas 226 cf v2
----------------------------	------------------------------	--	---	-----------------------------	-------------------------	---	------------------------------

׀

cf v8

וְכָל-אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

à-ton-prochain l + 423 S2ms p!	qui 54	etout v+211
--------------------------------------	-----------	----------------

01 Le parallèle de Dt 5.20 porte עַד שִׁקְרָ , "en-témoin-de néant" (שִׁקְרָ , cf Ex. 20.7).